

СПЕЦИФИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБЛАСТИ ЧТЕНИЯ В РОССИЙСКОЙ И ФИНСКОЙ СИСТЕМАХ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ

Л.П. Клобукова, А.В. Сазонова

Аннотация. *Статья посвящена сравнению национальных систем языкового тестирования. На основе анализа материала проводится лингводидактическое сопоставление субтеста «Чтение» в российской системе тестирования и субтеста «Понимание текста» в финской системе тестирования. Авторы анализируют требования, которые предъявляются к испытуемому на элементарном (A1) и базовом (A2) уровнях владения иностранным языком, а также содержание, структуру и типы тестовых заданий.*

Ключевые слова: *национальная система языкового тестирования, субтест «Чтение» в системе ТРКИ, субтест «Понимание текста» в системе YKI, элементарный уровень (A1), базовый уровень (A2).*

Для цитирования: *Клобукова Л.П., Сазонова А.В. Специфика определения уровня коммуникативной компетенции в области чтения в российской и финской системах языкового тестирования // Преподаватель XXI век. 2021. № 3. Часть 1. С. 122–132. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-122-132*

122 THE SPECIFICS OF DETERMINING THE LEVEL OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN READING IN THE RUSSIAN AND FINNISH SYSTEMS OF LANGUAGE TESTING

L.P. Klobukova, A.V. Sazonova

Abstract. *The article focuses on the comparison of national language testing systems. Based on the analysis of the material a linguodidactic comparison of the Reading subtest in the Russian testing system and the Text Comprehension subtest in the Finnish testing system is made. The authors analyze the requirements for the examinee at elementary (A1) and basic (A2) levels of foreign language proficiency, as well as the content, structure and types of test items.*

Keywords: *national system of language testing, subtest “Reading” in the TORFL system, subtest “Comprehension of the text” in the YKI system, Beginner level (A1), Elementary level (A2).*

© Клобукова Л.П., Сазонова А.В., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Cite as: Klobukova L.P., Sazonova A.V. The Specifics of Determining the Level of Communicative Competence in Reading in the Russian and Finnish Systems of Language Testing. *Prepodavatel XXI vek.* Russian Journal of Education, 2021, No. 3, part 1, pp. 122–132. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-122-132

Введение

Национальные языковые системы тестирования получили широкое распространение сравнительно недавно, однако уже прочно вошли в повседневную жизнь европейцев. Практически в каждой европейской стране есть своя система тестирования, с помощью которой любой желающий может документально подтвердить свое знание иностранного языка. Наличие сертификационной системы тестирования дает тому или иному национальному языку особый официальный статус, подчеркивает его положение на мировой арене.

Российская государственная система тестирования по русскому языку как иностранному (далее — система ТРКИ) функционирует в европейском образовательном пространстве немногим более 20 лет. В 1997 году она была официально признана независимыми экспертами Ассоциации лингвистических тестеров Европы (ALTE), и это означало, что российская система тестирования соответствует нормам европейской системы уровней владения иностранным языком. В настоящее время в проектах данной организации участвуют более 150 стран мира [1].

После признания системы ТРКИ европейской организацией тестеров у российских исследователей, методистов и преподавателей-практиков появилась возможность многоаспектно сопоставлять отечественную систему лингводидактического тестирования с зарубежными системами. Такой анализ национальных систем тестирования весьма важен и актуален, поскольку помогает взглянуть на собственный проект со стороны:

проанализировать общие черты всех систем тестирования и выявить имеющиеся отличия, осознать сильные и слабые стороны отечественной системы тестирования, а также успешно применить положительный опыт зарубежных коллег. Так, в настоящее время существует немало сопоставительных описаний системы ТРКИ и систем тестирования по английскому языку, что объясняется широким распространением и активным использованием английского языка в мире. В то же время сопоставительных исследований системы ТРКИ и систем тестирования других европейских языков явно недостаточно.

Выбор финской системы тестирования в качестве объекта нашего сопоставительного исследования был не случайным. Финские тестологи и методисты с самого начала участвовали во всех проектах Совета Европы, касающихся тестирования, что позволило им обрести большой положительный опыт в данной области лингводидактики. Первый вариант системы тестирования был разработан в Финляндии еще в конце 80-х годов XX века. Эта система тестирования (далее — система YKI) состояла из девяти уровней и включала в себя два языка — финский и шведский [2, с. 27]. Вступив в организацию ALTE, разработчики системы YKI приступили к доработке и совершенствованию созданного ими проекта с ориентацией на требования документа об общеевропейских компетенциях (CEFR). И в настоящее время в финской системе тестирования представлено уже девять иностранных языков, среди которых есть и русский язык как иностранный.

Необходимо подчеркнуть, что сопоставительное исследование различных систем

тестирования может осуществляться с учетом разных параметров. В данной статье анализируются особенности субтестов «Чтение» элементарного и базового уровней системы ТРКИ и «Понимание текста» основного уровня (perustaso) системы YKI. Отметим, что важное отличие анализируемых систем тестирования состоит в количестве уровней, на которые ориентированы тесты: в российской системе их шесть [3], а в финской — три [4]. При этом основной уровень системы YKI соответствует уровням A1–A2 шкалы уровней общеевропейских компетенций, что делает его эквивалентным элементарному и базовому уровням системы ТРКИ. Поскольку один финский тест рассчитан на два уровня, то, в случае успешного прохождения того или иного субтеста, испытуемый может получить или уровень 1, или уровень 2. Во время регистрации на экзамен в анкете кандидат указывает желаемый уровень. В полученном же после экзамена сертификате будет указан реальный уровень тестируемого на момент сдачи экзамена. Например, тестируемый считал, что в области чтения ему удалось достичь уровня A2, однако по результатам сданного экзамена он не получил необходимого для уровня A2 количества баллов, тогда в сертификате в графе «Субтест. Чтение» у него будет указан уровень A1.

Выбор для нашего сопоставительного исследования элементарного и базового уровней системы ТРКИ, с одной стороны, и основного уровня системы YKI — с другой, обусловлен целым рядом причин. Отметим, в частности, что данные уровни являются весьма востребованными в обеих системах, поэтому соответствующие им нормативно-методические документы

и открытые тестовые материалы, как правило, детально и корректно описаны.

Рассмотрим нормативно-методические документы, лежащие в основе сопоставляемых систем тестирования (ТРКИ и YKI) и обеспечивающие их успешное функционирование в международном образовательном пространстве.

Каждый уровень системы ТРКИ обеспечен следующим набором официальных документов: Государственный стандарт/Требования, Типовой тест и Лексический минимум (см. подробнее [3, с. 16–22])¹.

Иначе представлено нормативно-методическое описание финской системы тестирования. Как отмечалось выше, в системе YKI выделяется три уровня владения иностранным языком: основной (A1–A2), средний (B1–B2) и высший (C1–C2). При этом каждый из названных уровней представлен одним комплексным тестом [5, с. 80]. Что касается официальных нормативно-методических документов, лежащих в основе финской системы YKI, то это Типовой тест и Требования. Отметим также, что опубликованные варианты нормативно-методических документов описывают сразу три уровня владения финским и шведским языками. Поскольку данные языки являются в Финляндии официальными государственными языками, тесты для них были разработаны и описаны первыми.

Необходимо особо подчеркнуть, что в системе YKI есть как моноязычные, так и двуязычные тесты. К моноязычным тестам относятся тесты по финскому и шведскому языкам, в которых как инструкции к заданиям, так и текст самих заданий даются на одном языке. В двуязычном же тесте, как, например, в тесте по русскому языку, инструкции к заданию

¹ Определенное исключение представляет собой четвертый уровень системы ТРКИ (C2 в европейской системе координат), к которому не предусмотрена разработка лексического минимума, поскольку это уровень образованного носителя русского языка.

оформляются на финском языке, а задания — на русском. Таким образом, как видим, система YKI является одновременно и государственной системой тестирования для иностранных граждан, и национально ориентированной системой тестирования для граждан Финляндии. Иностранцы активно сдают языковые экзамены по финскому или шведскому языкам, т. к. без сертификата YKI нельзя подать документы на получение гражданства, нельзя начать обучаться в вузах страны и др. А граждане Финляндии получают сертификаты по другим иностранным языкам в целях лучшего трудоустройства или для продвижения по службе [6, с. 41].

Главным источником актуальной информации о языковых экзаменах YKI является официальный сайт, который курирует головной Центр тестирования университета Йювяскюля [7]. На данном сайте можно получить подробные сведения о тестах по всем языкам системы YKI. Отметим, что примеры тестовых заданий на сайте периодически обновляются; там предлагаются также ссылки на ресурсы для подготовки к сдаче тестовых экзаменов. С недавних пор сдать сертификационный экзамен в рамках системы YKI можно только на территории Финляндии, поэтому актуальна дистанционная форма подачи заявлений. По этой причине на сайте Министерства образования Финляндии есть специальный раздел, посвященный функционированию системы YKI, где можно узнать даты экзаменов, выбрать учебное заведение для сдачи теста, а также заполнить электронное заявление на участие в тестировании.

Несмотря на то что количество и формат нормативно-методических документов, лежащих в основе функционирования российской системы ТРКИ и финской системы YKI, разные, можно отменить, что структурно Типовые тесты в обеих системах идентичны. Основное отличие состоит в том, что в Типовых тестах всех уровней системы ТРКИ представлены разделы «Методические рекомендации», где описаны цели отдельных субтестов, их структура и содержание, процедура проведения теста, а также способы обработки результатов каждого субтеста. Данный раздел предназначен тестерам, преподавателям, занимающимся подготовкой инофонов к сдаче сертификационного экзамена, разработчикам контрольных тестов, а также авторам соответствующих учебных пособий.

В финском пособии «Общее языковое тестирование: пояснительная брошюра по финскому языку»² [5], которое можно считать функциональным эквивалентом Типового теста в системе ТРКИ, такого раздела нет, поскольку целевая аудитория данного пособия не преподаватели и специалисты-тестеры, а тестирующиеся — будущие участники языкового экзамена.

Кроме «Пояснительной брошюры», финскими тестологами был разработан и опубликован сборник материалов для подготовки инофонов к сдаче сертификационного экзамена. Он называется «Kielo»³ и содержит «материалы для отражения и мониторинга развития навыков владения финским языком взрослых иммигрантов». Данные материалы охватывают начальный и основной уровни владения финским языком (от A1.1 до B2.1), т. к. для целевой аудитории

² Здесь и далее — перевод авторов статьи.

³ Название книги переводится как «Ландыш», и это пример «игры слов»: в финском языке само слово «язык» звучит как “kieli”. Слова отличаются одной буквой, но имеют такие разные значения.

пособия актуально получение сертификата уровня B2, который дает иностранцу право на получение гражданства Финляндии.

Сборник “Kielo” является многофункциональным. Во-первых, с его помощью преподаватель может фиксировать прогресс обучающегося в овладении им финским языком. Во-вторых, материалы сборника демонстрируют инофону примеры заданий, которые будут использованы в ходе сертификационного тестирования, знакомят его с системой оценки каждого субтеста. Отдельное внимание уделено описанию переходных уровней (A1.1, A1.2, A2.1 и т. д.). С одной стороны, это помогает преподавателю точнее определить уровень коммуникативной компетенции обучающегося. А с другой — данные материалы дают иностранному пользователю возможность самоконтроля: обучающийся самостоятельно может ознакомиться с дескрипторами субтеста и осознать, какого уровня владения языком он достиг, какой экзамен он может успешно сдать на данном этапе.

После изучения нормативно-методических документов, лежащих в основе функционирования российской системы ТРКИ и финской системы YKI, нами были определены следующие параметры, актуальные, на наш взгляд, для сопоставления субтеста «Чтение» (в системе ТРКИ) и субтеста «Понимание текста» (в системе YKI): цель субтеста, структура и содержание субтеста, процедура проведения экзамена и обработка результатов тестирования.

Цель субтеста. В субтесте «Понимание текста» цель сформулирована финскими методистами следующим образом: «В процессе чтения на начальном уровне испытуемый должен: стремиться к полному пониманию знакомых слов, догадываться по контексту о значении

некоторых незнакомых слов, понимать короткие, касающиеся повседневной жизни тексты и находить простую информацию в коротких текстах» [8, с. 6]. Целью субтеста «Чтение» является «проверка уровня сформированности речевых навыков и умений в чтении для решения определенных коммуникативных задач когнитивного характера» (далее следует перечень данных задач) [9, с. 41; 1, с. 44]. Очевидная разница формулировок при описании цели сопоставляемых субтестов обусловлена наличием в «Типовых тестах» раздела «Материалы для преподавателя» (где представлены, в частности, «Методические рекомендации»), отсутствующего, как указывалось выше, в нормативно-методических документах системы YKI.

Необходимо особо отметить, что уточнение поставленной цели финского субтеста содержится в «Пояснительной брошюре» [5]. Как и в «Типовом тесте» системы ТРКИ, в данном нормативно-методическом документе системы YKI есть раздел «Что проверяется?», где представлены следующие пункты:

- понимание тематики и основной мысли текста;
- способность понимать значения слов, исходя из контекста;
- понимать некоторые важные детали текста [там же, с. 7].

Проведенный нами сопоставительный анализ рассматриваемых субтестов показал, что проверяемые навыки и умения в области чтения на основном уровне системы YKI в целом совпадают с описанием навыков и умений элементарного и базового уровней системы ТРКИ. Это обусловлено тем, что и российские, и финские методисты-тестологи ориентировались при описании требований к уровню коммуникативной компетенции инофонов (в частности, в области чтения)

на дескрипторы общеевропейских компетенций [10].

В системе ТРКИ каждая часть субтеста проверяет конкретные навыки и умения. Например, задания первой части субтеста «Чтение» элементарного уровня (№ 1–10) «проверяют сформированность навыков и умений прогнозирования ответной реакции на базе описанных ситуаций» [9, с. 41]. В финской системе тестирования нет пояснений относительно того, какие конкретно навыки и умения проверяются в отдельных блоках субтеста, что осложняет как создание соответствующих открытых тренировочных материалов, так и общую подготовку инофонов к сдаче сертификационного экзамена.

Отметим, что в системе УКИ среди проверяемых аспектов также заявлена проверка навыка прогнозирования, однако проведенное нами изучение конкретных установок в структуре заданий субтеста показало, что проверяется сформированность этого навыка только косвенно. Между тем на начальных этапах изучения иностранного языка наличие данного навыка очень важно для успешной коммуникации, а проверить его сформированность косвенно достаточно сложно.

Структура и содержание субтеста.

Субтесты «Чтение» на элементарном и базовом уровнях системы ТРКИ включают 30 заданий и инструкции к их выполнению. Что же касается системы УКИ, то в «Пояснительной брошюре», в которой содержится, как отмечалось выше, основная методическая информация о тестах, указано, что в субтесте «Понимание текста» может быть 3–6 заданий. Такое, на первый взгляд, существенное количественное отличие объясняется тем, что финские разработчики субтеста берут за определяющий параметр описания число текстов, содержащихся в субтесте. Сравнение этого описания со структурой

открытых тестовых материалов системы УКИ показало, что обычно в субтесте «Понимание текста» представлены 3–4 текста и примерно 30 заданий, т. е. около десяти заданий к каждому тексту. Иногда в качестве текста может выступать предупредительная табличка (например, знак «Курение запрещено»), и к такому тексту предлагается только одно задание (ответить на вопрос «Что нельзя делать?») [8, с. 7]. Таким образом, получается, что в российских и финских субтестах содержится примерно одинаковое число заданий, но методическое описание финской системы оставляет их точное количество не названным. Отметим, что это может вызывать определенные проблемы у инофонов при их подготовке к сертификационному экзамену.

Необходимо особо подчеркнуть, что методическое описание субтестов «Чтение» в системе ТРКИ всегда включает указание на такие важные для тестируемых параметры, как количество слов в текстах и максимальный процент содержащейся в них незнакомой лексики. В финской же системе тестирования информация об этих параметрах отсутствует; тестируемому просто напоминают, что «не требуется понимать каждое слово в текстах, только общую информацию». Испытуемый должен внимательно читать инструкции и четко следовать им при выполнении заданий [5, с. 7].

Остановимся подробнее на сопоставительной характеристике текстового материала, лежащего в основе анализируемых субтестов российской и финской систем языкового тестирования.

На элементарном и базовом уровнях системы ТРКИ в субтестах «Чтение» используются в основном специально составленные или адаптированные тексты, созданные на основе аутентичных текстов страноведческого, информационно-

публицистического или социально-бытового характера [11, с. 9; 12, с. 9]. Что же касается системы YKI, то уже на основном уровне в качестве материалов субтеста «Понимание текста» инофону предлагаются, как правило, аутентичные тексты: инструкции, рекламные тексты, повседневные сообщения (например, смс), приглашения, короткие объявления, открытки и др. Именно это и является причиной того, что финские методисты не уточняют процент возможной незнакомой лексики, т. к. заранее ясно, что лексическое (как и грамматическое) наполнение экзаменационных текстов существенно превышает основной уровень владения финским языком. С одной стороны, при таком подходе инофоны начинают работать с аутентичными материалами уже на начальных уровнях овладения языком, что, конечно, весьма привлекательно. Но, с другой стороны, тексты оказываются для тестирующихся слишком сложными, их общее понимание остается низким, а значит, мотивация к изучению языка может падать.

Что же касается тематики текстов, предлагаемых в субтестах системы TRKI и системы YKI, то, как видно из приведенных выше примеров, она остается в целом в рамках социально-бытовой и социально-культурной сфер общения. В то же время в российской системе тестирования на уровне A2 [11, с. 7] и даже на уровне A1 [9, с. 41] в элементах представлена уже и учебная сфера. Это объясняется тем, что в России иностранец, владея русским языком на уровне B1, может поступать в университет и получать высшее образование на русском языке, посему он начинает готовиться к этому уже на уровнях A1 и A2. В Финляндии же иностранец может поступить в университет, только подтвердив знание финского языка на уровне B2. В то же время, если инофон

планирует учиться в колледже или повышать свою квалификацию в других учебных заведениях страны, ему будет достаточно уровня A2.2 или B1.1. При этом во всех колледжах Финляндии проводят внутренние языковые экзамены или собеседования, чтобы дополнительно оценить потенциал обучения иностранца и предложить ему оптимальные условия обучения. В любом случае на основном уровне финской системы языкового тестирования учебная сфера общения остается для инофонов неактуальной.

Виды чтения, которыми надо овладеть иностранным гражданам на элементарном и базовом уровнях системы TRKI и на основном уровне системы YKI, идентичны. В обеих системах тестируемый должен продемонстрировать навыки изучающего чтения и чтения с общим охватом содержания.

Важным параметром характеристики любого субтеста являются, как известно, типы используемых в нем тестовых заданий. В субтестах обеих сопоставляемых систем есть задания множественного выбора. Кроме того, в системе YKI используются также задания «верно/не верно» и задания с открытой формой ответа. Последнее объясняется тем, что один и тот же тест финской системы рассчитан на два уровня, а значит, испытуемые уровня A2 должны иметь возможность продемонстрировать большую свободу владения языком.

Что же касается времени, которое отводится на выполнение субтеста «Понимание текста» в системе YKI и субтеста «Чтение» на элементарном и базовом уровнях системы TRKI, то оно в целом совпадает. Финский сертификационный экзамен по чтению длится 55 минут, а российский — 50 минут.

Процедура проведения экзамена. На экзамене испытуемый получает лист с

заданиями и рабочую матрицу, в которой он отмечает правильные варианты выбора. Необходимо особо подчеркнуть, что в российской системе тестирования испытуемый имеет право пользоваться на экзамене бумажным словарем. При этом, как отмечалось выше, в нормативно-методических документах системы ТРКИ четко определен процент незнакомой лексики, и тексты, лежащие в основе субтеста «Чтение», адаптируются таким образом, чтобы в них максимально использовался лексико-грамматический материал, не выходящий за рамки элементарного или базового уровней.

Что же касается процедуры проведения экзамена по финскому языку, то здесь любые вспомогательные средства строго запрещены. Данное решение с методической точки зрения представляется нам неоптимальным. Ведь, как уже упоминалось ранее, тексты для заданий в финском субтесте «Понимание текста» никак не адаптируются. И в такой ситуации возможность для инофона на начальных уровнях овладения языком использовать во время экзамена словарь, безусловно, создавала бы определенный психологический комфорт, столь необходимый иностранцу во время сертификационного тестирования.

Обработка результатов тестирования. Процедура обработки результатов тестирования в российской системе ТРКИ и финской системе YKI имеет свою специфику.

Поскольку в системе ТРКИ используются задания только множественного выбора, результаты экзамена обрабатываются тестером с помощью контрольной матрицы. Для субтеста «Чтение» вводится коэффициент сложности: каждое правильно выполненное задание оценивается на элементарном уровне в 4 балла (стоимость всего субтеста — 120 баллов)

[9, с. 42], а на базовом уровне — в 6 баллов (стоимость всего субтеста 180 баллов) [1, с. 45].

За выполнение субтеста «Понимание текста» тестирующийся может получить максимум 70 баллов. При этом задания множественного выбора, как и задания «верно/неверно», оцениваются в один балл. Что же касается заданий открытой формы, то их оценка зависит от полноты ответа, который был предложен тестируемым. К примеру, в задании предлагалось указать 4 предмета, которые можно купить на «блошином рынке». Если испытуемый укажет все 4 предмета, он получит 2 балла. Если же тестируемый назовет только 2–3 предмета, то за выполнение этого задания он получит всего 1 балл. Максимально за все задания открытой формы можно получить 6 баллов. Проверяющий тестер вносит начисленные инофону баллы в специальную рейтерскую таблицу, с помощью которой и происходит подсчет результатов тестирования [8, с. 23].

При проведении любого сертификационного лингводидактического тестирования важным является вопрос относительно того, какой результат должен показать инофон (в баллах/в процентах), чтобы успешно сдать экзамен. В российской системе ТРКИ ответ на этот вопрос легко обнаруживается в соответствующих нормативно-методических документах. Так, в области чтения на элементарном уровне «при оценке результатов тестирования выделяется 2 уровня: **удовлетворительный** — 75% стоимости субтеста (не менее 90 баллов) и **неудовлетворительный** — менее 75% стоимости субтеста (менее 90 баллов) [9, с. 42]. На базовом же уровне для получения сертификата тестирующийся должен набрать в области чтения не менее 135 баллов, которые составляют 75% стоимости субтеста [1, с. 45].

Что же касается вопроса относительно того, какой результат должен показать инофон (в баллах/в процентах), чтобы успешно выполнить субтест «Понимание текста», то однозначного ответа на него в нормативно-методических документах финской системы YKI не обнаруживается. И это, конечно, вызывает большие трудности не только у преподавателей, но и у инофонов, планирующих сдавать сертификационный экзамен, поскольку они не могут быть твердо уверены в том, что подготовились к предстоящему испытанию достаточно хорошо, чтобы получить желаемый результат. Разумеется, отсутствие научно-методического описания параметров выполнения субтеста «Понимание текста» является с лингводидактической точки зрения серьезным недостатком финской системы YKI.

Заключение. Проведенное сопоставительное исследование специфики определения уровня коммуникативной компетенции в области чтения в российской и финской системах языкового тестирования показало, что каждая система имеет как свои преимущества, так и недостатки.

Так, нормативно-методическое описание системы ТРКИ является более четким, компактным и последовательным. Если же методист-тестолог захочет получить полную информацию о языковых экзаменах системы YKI, то ему придется изучать, сопоставлять и самостоятельно обобщать сведения, содержащиеся в целом ряде документов. Кроме того, отсутствие в системе YKI такого важного документа, как «Лексический минимум», не позволяет пользователю успешно определить необходимую для сдачи экзаменов лексическую базу языковой компетенции тестирующегося.

Исходная причина указанных отличий заключается в том, что в системе ТРКИ четко определены и методически

описаны границы между элементарным и базовым уровнями владения языком, которые, в частности, были предметом анализа в данной статье. Соответствующие же им в системе YKI уровни A1 и A2 строго не разграничены. Достижение данных уровней, как об этом было сказано выше, проверяется с помощью одного и того же теста, при этом количество набранных испытуемым баллов показывает, на сертификат какого из двух уровней может претендовать инофон: уровня A1 или A2. Именно по этой же причине в нормативно-методических документах системы YKI отсутствуют такие важные характеристики текстов, лежащие в основе субтеста, как количество представленных в них слов, а также процент незнакомой лексики.

Существенным недостатком описания финской системы языкового тестирования является и тот факт, что ни в одном нормативно-методическом документе системы YKI нет раздела «Методические рекомендации». Поэтому практически невозможно понять, каков процент стоимости субтеста «Понимание текста» соответствует уровню A1, а какой — уровню A2. Получается, что сдавать тест основного уровня финской системы тестирования не слишком привлекательно для иностранцев, поскольку область применения сертификата весьма ограничена, а параметры оценки результатов сертификационного экзамена размыты.

В то же время финский субтест «Понимание текста» явно превосходит субтест «Чтение» в системе ТРКИ (где представлены задания только в форме множественного выбора) разнообразием используемых типов тестовых заданий. Представленные в финском субтесте задания открытой формы делают тест более объективным, уменьшая процент простого угадывания предложенных выборов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Официальный сайт организации ALTE. URL: <http://www.alte.org/> (дата обращения: 11.06.2020).
2. Leblay, T. Yleiset kielitutkinnot 2010–luvulla: mietteitä lainsäädännöstä, haasteita ja kehittämiskohteista // Yleiset kielitutkinnot 20 vuotta, Tampere, 2014. S. 26–33.
3. Клобукова, Л.П., Степаненко, В.А. Российская государственная система тестирования по русскому языку как иностранному: история создания и современное состояние // Русский тест: теория и практика. Журнал Российского тестового консорциума. 2014. № 1. С. 11–33.
4. Информационный портал YLE.fi. URL: www.yle.fi (дата обращения: 23.06.2020).
5. Yleinen kielitutkinnot: Suomen kielen testiesite. Jyväskylän yliopisto. Soveltavan kielitutkimuksen keskus. Jyväskylä, 2013. 85 s.
6. Opetushallitus Yleisten kielitutkintojen perusteet. Helsinki: Opetushallitus, 2011. 110 s.
7. Официальный сайт университета Йювяскюля (University of Jyväskylä). URL: www.jyu.fi (дата обращения: 20.06.2020).
8. Tani, H. Kielo: Materiaalia aikuisten maahanmuutajien suomen kielten taidon kartoitukseen ja kehityksen seurataan. Helsinki: Edita Prima Oy, 2008. 186 s.
9. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. М.; СПб.: ЦМО МГУ «Златоуст», 1999. 67 с.
10. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург, 2001 / пер. под общ. ред. проф. К.М. Ирихановой. М.: МГЛУ, 2005. 300 с.
11. Нахабина, М.М., Соболева, Н.И. и др. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. М.; СПб.: «Златоуст», 2001. 25 с.
12. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Т.Е. Владимирова и др. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб.: «Златоуст», 2001. 22 с.

REFERENCES

1. *Oficialnyj sajt organizacii ALTE* [Official Website of the ALTE Organization]. Available at: <http://www.alte.org/> (accessed: 11.06.2020).
2. Leblay T. Yleiset kielitutkinnot 2010–luvulla: mietteitä lainsäädännöstä, haasteita ja kehittämiskohteista. In: *Yleiset kielitutkinnot 20 vuotta*, Tampere, 2014, s. 26–33. (in Finnish)
3. Klobukova L.P., Stepanenko V.A. Rossijskaja gosudarstvennaja sistema testirovanija po russkomu jazyku kak inostrannomu: istorija sozdanija i sovremennoe sostojanie [Russian State Testing System for Russian as a Foreign Language: History of Creation and Current State]. *Russkij test: teorija i praktika. Zhurnal Rossijskogo testovogo konsorciuma* = Russian Test: Theory and Practice. Journal of the Russian Test Consortium, 2014, No. 1, pp. 11–33. (in Russ.)
4. *Informacionnyj portal YLE.fi* [Information Portal YLE.fi]. Available at: www.yle.fi (accessed: 23.06.2020). (in Finnish)
5. *Yleinen kielitutkinnot: Suomen kielen testiesite*. Jyväskylän yliopisto. Soveltavan kielitutkimuksen keskus. Jyväskylä, 2013, 85 s. (in Finnish)
6. *Opetushallitus Yleisten kielitutkintojen perusteet*. Helsinki: Opetushallitus, 2011. 110 s. (in Finnish)
7. *Oficialnyj sajt universiteta Juvaskjulja* [Official Website of the University of Jyväskylä]. Available at: www.jyu.fi (accessed: 20.06.2020). (in Finnish)

8. Tan H. Kielo: *Materiaalia aikuisten maahanmuuttajien suomen kielten taidon kartoitukseen ja kehityksen seurataan*. Helsinki, Edita Prima Oy, 2008, 186 s. (in Finnish)
9. *Tipovye testy po russkomu jazyku kak inostrannomu. Elementarnyj uroven. Obshee vladenie* [Type Tests in Russian as a Foreign Language. Elementary Level. General Ownership]. Moscow – St. Petersburg, Lomonosov Moscow State University Center for International Education "Zlatoust", 1999, 67 p. (in Russ.)
10. *Obsheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, obuchenie, ocenka*. Departament po jazykovej politike, per. pod obsh. red. prof. K.M. Irishanovoj. Strasburg, 2001 [Common European Framework of Reference for Languages: Study, Teaching, Assessment. Department of Language Policy. Strasbourg, 2001, per. under total. ed. prof. K.M. Iriskhanova]. Moscow, Moscow State linguistic University, 2005, 300 p. (in Russ.)
11. Nahabina M.M., Soboleva N.I. i dr *Gosudarstvennyj standart po russkomu jazyku kak inostrannomu. Bazovyj uroven* [State Standard for Russian as a Foreign Language. Basic Level]. Moscow – St. Petersburg, "Zlatoust", 2001, 25 p. (in Russ.)
12. *Gosudarstvennyj standart po russkomu jazyku kak inostrannomu. Jelementarnyj uroven* [State Standard for Russian as a Foreign Language. Elementary Level], T.E. Vladimirova et al. 2nd ed., rev. and add. Moscow – St. Petersburg, "Zlatoust", 2001, 22 p. (in Russ.)

Клобукова Любовь Павловна, член-корреспондент РАО, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, klobukov@list.ru.

Lyubov P. Klobukova, Corresponding Member, Russian Academy of Education, ScD in Education, Professor, Chairperson, Russian Language for Foreign Students of Humanities Department, M.V. Lomonosov Moscow State University, klobukov@list.ru

Сазонова Анастасия Вячеславовна, преподаватель, кафедра русского языка, Институт русского языка и культуры, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, heekame49@gmail.com

Anastasiya V. Sazonova, Lecturer, Russian Language Department, Institute of Russian Language and Culture, M.V. Lomonosov Moscow State University, heekame49@gmail.com

Статья поступила в редакцию 02.07.2021. Принята к публикации 10.08.2021

The paper was submitted 02.07.2021. Accepted for publication 10.08. 2021